

PILAR GODAYOL

Feminismes i traducció (1965-1990)

Lleida: Punctum, 2020

240 pàgines

Por antonomasia, la traducción ha sido definida como una simple herramienta de conversión lingüística puesta al servicio de la sociedad como un simple recurso comunicativo. Sin embargo, el concepto de traducción es más amplio y complejo de lo que aparenta y puede que, en determinadas ocasiones, aglutine más acepciones y objetivos de los que creemos conocer. Así pues, en *Feminismes i Traducció (1965-1990)*, Pilar Godayol demuestra fehacientemente que la traducción se convirtió en un vector fundamental para promover la acción política que dio fuerza a la lucha feminista correspondiente a la segunda ola en Cataluña durante las etapas del tardofranquismo y el postfranquismo. La autora sitúa la problemática de su estudio en las últimas cuatro décadas del siglo xx en las que el sistema franquista castigaba cruel e injustamente, por una parte, a la mujer a través de la imposición de rígidos modelos patriarcales y, por otra parte, a la lengua catalana, prohibiendo su uso y su difusión bajo un complejo órgano censor y represor. El estudio historiográfico que aporta Godayol está íntegramente fundamentado en documentos de archivo como los rescatados del Archivo General de la Administración de Alcalá de Henares a través de los cuales la autora examina de forma rigurosa y exhaustiva más de una treintena de informes censores de libros feministas traducidos al catalán, así como documentos descriptivos sobre editores y colecciones editoriales y documentos bibliográficos de traductoras y autoras (incluyendo los paratextos de sus obras).

El libro se articula en tres ejes fundamentales: una introducción titulada «Una explosió de llibertat», el primer capítulo nombrado «La resurrecció de la revolta feminista (1965-1975)» y, el segundo y último, «Què és el feminisme? (1975-1990)». En primer lugar, en «Una explosió de llibertat» la autora realiza una introducción en la que revisa los debates entre los conceptos «femenino» y «feminismo» para abordar la diferencia conceptual e histórica, así como trata las diferentes etapas del feminismo para que el lector pueda situarse temporal y cronológicamente en éstas. En la primera parte, «La resurrecció de la revolta feminista (1965-1975)», se recogen las primeras publicaciones en las que, aún supeditadas al régimen, se ponen de relieve las diferencias en relación con el estatus social y laboral de las mujeres. De igual modo, la autora trata en esta parte la recepción y traducción de los clásicos feministas en catalán antes de la muerte de Franco.

En la segunda parte, «Què és el feminisme? (1975-1990)», Godayol analiza pormenorizadamente cómo, después de cuarenta años de represión franquista, se promueven las primeras organizaciones feministas, tales como congresos, ferias, congregaciones sindicales, entre otras muchas manifestaciones de diversa índole. En cuanto a la primera parte del análisis histórico-textual, Godayol (2020: 39) destaca a Betty Friedan cuyos escritos marcarán un antes y un después, ya que se configura como la primera autora feminista traducida en el estado español bajo

las duras medidas impuestas por la Ley de la Prensa de 1938. Así pues, Josep Maria Castellet, director de Edicions 62, fue el que produjo la versión catalana y su correspondiente publicación bajo el título *La mística de la feminitat* (1965); dicha traducción fue bien acogida y junto con la traducción de *Le segon sexe* (1968) de Simone de Beauvoir contribuyeron a recuperar la conciencia feminista adormecida después de la Guerra Civil (Godayol, 2020: 39). Por tanto, el impacto de estas dos traducciones y su recepción resultan sumamente relevantes para comprender los avances posteriores. Ya que como bien argumenta Godayol (2020: 56): «*El segon sexe* és la Bíblia del pensament feminista occidental de la segona meitat del segle xx».

A tal respecto, resulta cuanto menos imprescindible mencionar la influencia que Friedan y Beauvoir ejercieron en mujeres como María Aurèlia Capmany (1918-1941), historiadora feminista catalana. Godayol (2019c) argumenta que *La dona a Catalunya* (1966), *El feminismo ibérico* (1970) y *El feminismo a Catalunya* (1973) escritas por Capmany se consolidan como las tres obras cumbres, históricas y pioneras del feminismo de la posguerra. La más representativa fue *La dona a Catalunya. Consciència i situació* (1966) por diversas razones: primero, por realizar un estudio de los antecedentes en el que analiza el papel de la mujer en la literatura y en el pensamiento intelectual (a través de una revisión de las autoras que habían tratado previamente la cuestión como Colette, Simone de Beauvoir, Lidia Falcón, Betty Friedan, María Laffitte, Dolors Monserdà, Margarida Nelken, Leonor Serrano, Nicole Vedrès o Virginia Woolf); segundo, por colaborar con el sociólogo Pini-lla de las Heras con el que realiza una encuesta a ciento veinte mujeres divididas por edades y por grupos sociales y, tercero, por examinar la historia de las reivindicaciones femeninas de las mujeres catalanas (Godayol, 2020: 48). Por tanto, se configura como la obra por excelencia de Capmany y la cual le permitió proyectarse en esferas políticas y en ambientes reivindicativos en los que se preveía con urgencia la recuperación de la memoria histórica de la mujer (Godayol, 2020: 54).

En cuanto al estudio de los informes censores, Godayol (2020: 53) revela que la obra *El feminismo a Catalunya* (1973) fue autorizada a condición de someterse a un duro proceso correccional en el cual se exigía eliminar los comentarios sobre Pilar Primo de Rivera y, también, aquellos en los que la autora denunciaba la persecución y la opresión franquista en Barcelona. Dicha obra concluye la trilogía sobre la historia del feminismo y, además, se conforma al margen del modelo patriarcal nacional católico impuesto por el régimen franquista (Godayol, 2020: 54). Por ello y sin lugar a dudas, Godayol (2020: 63) concluye que María Aurèlia Capmany fue la embajadora de Betty Friedan y Simone de Beauvoir en la Cataluña de los años sesenta y setenta.

Una vez más, la traducción contribuyó a la gestación y a la difusión del pensamiento feminista que, más tarde, se iría materializando y transformando en otros formatos como colecciones editoriales, publicaciones feministas, congresos, ferias y encuentros, entre otros. En lo que respecta a la segunda parte del libro, resulta importante remarcar algunas de las diversas manifestaciones analizadas y tratadas por Godayol (2020: 103) como la celebración de las *Primeres Jornades*

de la Dona que tuvieron lugar entre el 27 al 30 de mayo de 1976, escasos meses después del fallecimiento de Franco. Godayol (2020: 103) relata que dichas jornadas se llevaron a cabo en el Paraninfo de la Universidad de Barcelona y las temáticas estaban centradas en la problemática feminista. De igual modo en que nació el Partido Feminista (con sede en Barcelona) el 9 de mayo de 1979 (Godayol, 2020: 128) impulsado por Falcón, también, se produjeron en este mismo año movilizaciones catalanas a favor del aborto como la que se llevó a cabo bajo la campaña «Jo també he avortat» en la que se recolectaron 1357 firmas (Godayol, 2020: 146). En materia editorial, Godayol pone de relieve cuatro iniciativas claves: la editorial Ediciones de Feminismo (1976-1979), la colección titulada «La Educación sentimental» (1977-1984) de Anagrama, la creación del bar-biblioteca «La Sal» para la realización de actividades diversas como seminarios y cursos a través de la cual, un año más tarde, nacería la primera editorial feminista del estado, La Sal, ediciones de mujeres (1978-1990). La creación de espacios como La Sal fue un hecho primordial para que más activistas pudieran incluirse como fue el caso de Montserrat Abelló, Maria Bauzà, Carme Cases, Eugènia Curto, Mercè Fernández, Maria-Mercè Marçal o Isabel Segura (Godayol, 2020: 153). A estos acontecimientos se une en la celebración de la IV Fira Internacional del Llibre Feminista, en junio de 1990, en la que La Sal participa organizando dicho evento (Godayol: 2020, 166).

Por último, hemos de mencionar la publicación del libro *20 anys de feminisme* fruto de las jornadas celebradas en mayo de 1996 en conmemoración del vigésimo aniversario de las Jornades Catalanes de la Dona, en el que Godayol (2020: 209) declara que «Totes coincideixen a afirmar que fou el primer i més important acte unitari d'organització col·lectiva feminista després de quaranta anys de silenci forçat».

Por otra parte, analiza detalladamente los progresos feministas realizados después de los años noventa coincidiendo con la victoria socialista, entre los que destacamos la creación del Institut Català de la Dona en 1989, las campañas a favor del aborto libre y la creación de grupos de investigación universitaria en materia de género (Godayol, 2020: 203-204). En última instancia, la autora incluye de forma pertinente la siguiente cita de Maria-Marcè Marçal (2004: 141), «No és una situació donada, sinó conquerida», mediante la cual analiza varios puntos esenciales de la problemática feminista como, por ejemplo, el patriarcado, el centralismo excluyente masculino y la importancia de la reconstrucción de la historia de la mujer (Godayol, 2020: 211-212). Puesto que, como demuestra Godayol a lo largo del libro, todos los derechos de las mujeres conseguidos a pulso hasta el día de hoy forman parte de una intensa lucha liderada por las combatientes feministas quedando, por consiguiente, patente el hecho de que nunca ninguno de ellos ha sido reconocido de forma gratuita o sin esfuerzo alguno.

Feminismes i traducció de Pilar Godayol se configura, así, como un manual esencial de referencia historiográfica feminista de finales del siglo xx. El extenso repertorio archivístico, documental y bibliográfico que presenta contribuye a la recuperación de la memoria histórica, gracias al rescate de los informes de

la censura que dan visibilidad y ponen voz a las múltiples reivindicaciones feministas que fueron injustamente forzadas al silencio durante y después del franquismo.

BIBLIOGRAFÍA

- GODAYOL, Pilar (2019c). «Contra la derrota de 1939: Maria Aurèlia Capmany y la historia del feminismo a finales del franquismo» en *Represura*, N° 4, pp.132-157.
- GODAYOL, Pilar (2020). *Feminismes i traducció (1965-1990)*. Lleida: Punctum.
- MARÇAL, Maria-Marcè (2004). *Sota el signe del drac. Proses 1985–1997*. Edició de Marcè Ibarz. Barcelona: Proa.

Sandra Pérez Ramos

Universidad de Vic - Universidad Central de Catalunya
perezsandramos@gmail.com

Recibido el 26 de junio de 2020

Aceptado el 5 de julio de 2020

BIBLID [1132-8231 (2020): 165-168]